

УКРАЇНА
Міністерство охорони здоров'я України
Проект «Зміцнення системи охорони здоров'я та збереження життя» (HEAL Ukraine)
(Грант від 22.12.22 № TF0C0038)

ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ
на консультаційні послуги (індивідуальний консультант) за посадою
“Перекладач”
(пакет закупівель № HEAL-IC-4.3.14)

I. Загальна інформація

Уряд України одержав позики та гранти на реалізацію спільного зі Світовим банком проекту «Зміцнення системи охорони здоров'я та збереження життя в Україні» (далі – Проект) цілями якого є, зокрема: (i) відновлення та покращення доступу до основних медичних послуг, (ii) задоволення нових та невідкладних потреб у медичних послугах (iii) забезпечення фінансового захисту в надзвичайній ситуації. Проект реалізується Міністерством охорони здоров'я України.

Заходи Проекту спрямовані на пом'якшення впливу війни на втрату людського капіталу, охоплюють ключові дії, необхідні для відновлення частково зруйнованої системи охорони здоров'я. Зокрема, у рамках Проекту планується вдосконалення медичної допомоги, в тому числі розробка нових моделей і протоколів надання медичних послуг, навчання медичного персоналу, закупівля медичного обладнання та сучасних альтернативних джерел енергії, а також ремонт/реконструкція закладів охорони здоров'я (далі – ЗОЗ), включаючи проектування об'єктів.

Проект складається з чотирьох частини:

Частина 1. Задоволення нових та невідкладних потреб у сфері охорони психічного здоров'я та реабілітації.

Частина 2. Подальше вдосконалення та зміцнення первинної медико-санітарної допомоги.

Частина 3: Відновлення та модернізація лікарняної допомоги відповідно до напрямків реформ.

Частина 4. Підтримка розбудови потенціалу, цифровізації та інновацій.

Для забезпечення ефективної реалізації Проекту Міністерство охорони здоров'я України (далі – Замовник, МОЗ) залучає індивідуальних консультантів для роботи в Групі впровадження спільних зі Світовим банком Проекту (далі – ГВП), та має намір відібрати¹ та укласти договір з індивідуальним консультантом на позицію «Перекладач» (далі – Консультант) для цілей впровадження Проекту.

II. Мета завдання

Метою цього завдання є надання Замовнику послуг письмового (документи Проекту за завданнями, які будуть включати переклад технічних завдань, тендерної/конкурсної документації, тендерних пропозицій та інших документів,

¹ Відбір буде проведено відповідно до Правил закупівель Світового банку для позичальників ФІП (шоста редакція, лютий 2025) та, зокрема, відповідних положень щодо правомочності: [ProcurementRegulations.pdf \(worldbank.org\)](https://www.worldbank.org/ProcurementRegulations.pdf).

пов'язаних із реалізацією Проекту) перекладу з англійської на українську і з української на англійську мову.

III. Обсяг послуг

3.1. Консультант є відповідальним за виконання наступних завдань:

- надаватиме Замовнику послуги письмового перекладу з англійської на українську і з української на англійську мову;
- надаватиме Замовнику послуги з редагування з англійської на українську і з української на англійську мову (без письмового перекладу, але включаючи коригування, редагування та послідовну перевірку);

3.2. Визначення одиниці послуги:

Відповідно до завдань вказаних в пп. 3.1., для визначення обсягу наданих послуг Консультантом базовою одиницею для послуг з письмового перекладу і редагування текстів є 1 сторінка (1800 знаків з пробілами англійська/українська, будь-який напрямок).

Вказана одиниця не є очікуваними обсягами послуг. Щомісячні обсяги завдання будуть визначатись в залежності від наявності потреб Замовника.

IV. Вимоги до забезпечення якості перекладу

У перекладі повинні бути дотримані норми сучасної орфографії і правила граматики мови перекладу.

Переклад повинен стилістично відповідати початковому текстові, не повинна здійснюватися підміна спеціальної лексики і зворотів на відповідні звороти нейтрального стилю.

Як результат надається остаточний і правильно відформатований текст перекладу без помилок, друкарських та орфографічних, і не перекладених фрагментів тексту.

Консультант дає тільки один варіант перекладу окремих слів, термінів або виразів, приводити кілька варіантів перекладу на вибір неприпустимо.

У всьому тексті перекладу має бути дотримано єдність термінології, властивій даної тематиці перекладів.

Не стандартизовані терміни повинні відповідати термінологічним рекомендаціям міжнародних організацій, наприклад, Міжнародної організації зі стандартизації (ISO).

Неприпустиме вживання термінів, прийнятих в професійній розмовній мові (професійному жаргоні), за можливим винятком випадків вживання аналогічних лексичних одиниць в початковому тексті, але за обов'язкового дотримання принципу еквівалентності перекладу.

Переклад тексту здійснюється повністю, без пропусків і довільних скорочень тексту оригіналу. Перекладається весь текст мовою оригіналу: зміст документа, зміст бланка документа, зміст написів на печатці / штампі або вміст написів, зроблених від руки.

Спірні, нерозбірливі і неоднозначні місця, слова, що допускають декілька варіантів перекладу (терміни, фрази, скорочення, аббревіатури) слід обговорювати представниками Замовника, а також виділяти їх у тексті фоном і докласти свої коментарі в дужках на жовтому фоні з підписом.

Якщо в перекладі зустрічаються слова на інших мовах, необхідно їх залишити і виділити сірим маркером.

При перекладі на українську мову загальновідомі латинські вирази (de facto, de jure тощо) можуть не перекладатися.

V. Тривалість завдання

Консультант надаватиме послуги з дати підписання договору до 23.12.2026² чи іншого періоду, погодженого сторонами, відповідальними за впровадження Проєкту, за умови належного виконання завдань.

VI. Інституційне облаштування

Консультант працюватиме під керівництвом Координатора Проєкту та під оперативним керівництвом консультанта з координації заходів проєкту.

Послуги Консультанта залучаються відповідно до наявності потреб Замовника у відповідних обсягах послуг.

Послуги Консультанта оплачуються щомісячно в залежності від виконаних обсягів завдання за ставками послуг, узгодженими при укладанні договору.

Протягом 10 днів після закінчення кожного місяця Консультант надає Замовнику звіт про надані послуги за формою, встановленою Замовником. Звіти мають бути підготовлені у спосіб, зручний для читання та розуміння Замовником.

VII. Кваліфікаційні вимоги

Кваліфікація Консультанта має відповідати наступним мінімальним вимогам:

1. вища освіта ступеня магістра філології (перекладач англійської мови) чи еквівалент;
2. надання професійних послуг письмового перекладу з англійської на українську і з української на англійську мову щонайменше впродовж останніх 7 років;
3. компетенції у використанні стандартних офісних комп'ютерних програм (MS Word, Excel, PowerPoint).

Бажана кваліфікація:

4. досвід фахового письмового перекладу в технічних або спеціалізованих галузях (охорона здоров'я, ІТ, будівництво, проєктне управління);
5. досвід роботи з міжнародними проєктами або організаціями надаючи послуги перекладача;
6. досвід роботи з державними органами влади;
7. досвід співпраці з професійними перекладацькими компаніями або міжнародними клієнтами;
8. наявність сертифікатів, що підтверджують професійний розвиток кандидата (в тому числі міжнародні сертифікати про знання англійської мови).

² Поточна дата закриття Проєкту